

Diccionari de l'activitat parlamentària

Bibliografia

Obres especialitzades

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC. *Règlement et autres règles de procédure* [en línia]. Québec: Assemblée nationale du Québec, 2019.

ISBN 978-2-550-82947-8

<<http://www.assnat.qc.ca/fr/document/14803.html>> [Consulta: 03 novembre 2020]

BARCELÓ i SERRAMALERA, Mercè; VINTRÓ i CASTELLS, Joan (coord.). *Dret públic de Catalunya*. Barcelona: Atelier, 2011.

ISBN 978-84-9675-853-7

BASSOLS, Margarida. *El llenguatge dels polítics: Anàlisi del cas català*. Vic: Eumo, 2007.

ISBN 978-84-9766-205-5

CATALUNYA. SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Secretaria de Política Lingüística, 2010. (Biblioteca Tècnica de Política Lingüística; 7. Criteris Lingüístics)

ISBN 978-84-393-8662-9

<<https://llengua.gencat.cat/permalink/2b871910-5384-11e4-8f3f-000c29cdf219>> [Consulta: 03 novembre 2020]

COROMINES, Joan. *El parlar de la Vall d'Aran: Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*. Barcelona: Curial, 1991.

ISBN 84-7256-345-6

ESPALLARGAS, Agustí. "Aspectes del tractament de la terminologia en els textos aprovats pel Parlament de Catalunya: Les definicions en les lleis" [en línia]. A: POTRONY, Lluç; ROMANÍ, Joan Maria (cur.). *Indexació, terminologia i llenguatge jurídic*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2011, p. 105-119.

<<https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000184/00000058.pdf>> [Consulta: 03 novembre 2020]

Estatut d'autonomia de Catalunya [en línia]. 5a ed. Barcelona: Parlament de Catalunya, 2016.

<<https://www.parlament.cat/document/cataleg/48089.pdf>> [Consulta: 03 novembre 2020]

Estatuts del règim i el govern interiors del Parlament de Catalunya [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya, 2019.

<<https://www.parlament.cat/document/composicio/150333.pdf>> [Consulta: 03 novembre 2020]

EUR-Lex: El acceso al derecho de la Unión Europea [en línia]. [S.l.]: Unión Europea, 2020.

<<http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm>> [Consulta: 03 novembre 2020]

EUROPEAN PARLIAMENT. *Guide to the Plenary* [en línia]. Brussels: European Parliament, 2020.
<<https://www.europarl.europa.eu/plenary/en/guide-plenary.html>> [Consulta: 03 novembre 2020]

[També s'han consultat les versions en **castellà i francès**]

EUROPEAN PARLIAMENT. *Règlement intérieur du Parlement européen* [en línia]. Bruxelles: Parlement européen, 2019. <https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/RULES-9-2019-07-02-TOC_FR.html> [Consulta: 03 novembre 2020]

FOLCHI, Imma. "El nou Reglament del Parlament de Catalunya" [en línia]. *Activitat Parlamentària* (2006), núm. 10, p. 99-116.

<<https://www.raco.cat/index.php/ActivitatParlamentaria/article/view/72364>> [Consulta: 03 novembre 2020]

FRANÇA. SecrÉTARIAT GENERAL DU GOUVERNEMENT. *Guide de légistique* [en línia]. 3ème ed. Paris: La Documentation française, 2017.

ISBN 978-2-11-145578-8

<<https://www.legifrance.gouv.fr/contenu/Media/Files/autour-de-la-loi/guide-de-legistique/guide-de-legistique-edition-2017-format-pdf.pdf>> [Consulta: 03 novembre 2020]

Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2016.

ISBN 978-84-9965-316-7

GRUP D'ESTUDIS DE TÈCNICA LEGISLATIVA (GRETEL). *Curso de técnica legislativa*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales, 1989. (Cuadernos y Debates; 14)

ISBN 84-2590-812-4

GRUP D'ESTUDIS DE TÈCNICA LEGISLATIVA (GRETEL). *La forma de les lleis: Deu estudis de tècnica legislativa*. Barcelona: Bosch, 1986.

ISBN 84-7676-012-4

GRUP D'ESTUDIS DE TÈCNICA LEGISLATIVA (GRETEL). *La redacció de les lleis*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1995. (Manuals i Formularis; 10)

ISBN 84-393-3691-8

GRUP D'ESTUDIS DE TÈCNICA LEGISLATIVA (GRETEL). *Manual d'adequació jurídico-formal. Llibre d'estil per a l'elaboració de disposicions jurídiques*. Ministeri de Justícia de la República Federal d'Alemanya. Barcelona: Atelier, 2001.

ISBN 84-9545-825-X

INSTITUT D'ESTUDIS ARANESI-ACADÈMIA ARANESA DERA LENGUA OCCITANA. *Gramatica der occitan aranés*. Vielha: Institut d'Estudis Aranesi-Acadèmia aranesa dera llengua occitana, 2020.

ISBN 978-84-0922-141-7

Llei de la presidència de la Generalitat i del Govern [en línia]. 2a ed. Barcelona: Publicacions del Parlament de Catalunya, 2011. (Textos Legislatius; 82)

<<https://www.parlament.cat/document/cataleg/48023.pdf>> [Consulta: 03 novembre 2020]

Manual d'elaboració de les normes de la Generalitat de Catalunya: 00-09-001/92 [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Governació. Comitè Assessor per a l'Estudi de l'Organització de l'Administració, 1992.

<https://portaljuridic.gencat.cat/web/.content/07_-_eines/documents/arxius/manual_elaboracio_normes_1992.pdf> [Consulta: 03 novembre 2020]

MURO i BAS, Xavier; CASAS i GREGORIO, Anna. "El nou Reglament del Parlament de Catalunya" [en línia]. *Revista Catalana de Dret Públic* (2007), núm. 34.

<<http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rcdp/article/view/2534>> [Consulta: 03 novembre 2020]

MORALES MORENO, Albert. "Apunts sobre la negociació de la terminologia i el vocabulari de les lleis" [en línia]. A: *Blog de la Revista de Llengua i Dret* (27 abril 2017).

<<https://eapc-rld.blog.gencat.cat/2017/04/27/apunts-sobre-la-negociacio-de-la-terminologia-i-el-vocabulari-de-les-lleis-albert-morales-moreno/>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE CATALUNYA. *Altres versions de lleis i normes* [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya, 2020.

<<https://www.parlament.cat/web/documentacio/altres-versions/lleis-versions/index.html>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE CATALUNYA. *Bibliografia: El Parlament de Catalunya* [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya. Direcció d'Estudis Parlamentaris. Àrea de Recerca, Producció Documental i Biblioteca, 2019.

<<https://www.parlament.cat/document/recursos/46941.pdf>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE CATALUNYA. *Bibliografia: El vot telemàtic als parlaments* [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya. Direcció d'Estudis Parlamentaris. Àrea de Recerca, Producció Documental i Biblioteca, 2020.

<<https://www.parlament.cat/document/recursos/94508006.pdf>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE CATALUNYA. *Bibliografia: Funció electiva del parlament* [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya. Direcció d'Estudis Parlamentaris. Àrea de Recerca, Producció Documental i Biblioteca, 2016.

<<https://www.parlament.cat/document/recursos/167313.pdf>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE CATALUNYA. *Bibliografia: Prerogatives parlamentàries: Inviolabilitat i immunitat* [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya. Direcció d'Estudis Parlamentaris. Àrea de Recerca, Producció Documental i Biblioteca, 2019.

<<https://www.parlament.cat/document/recursos/238469.pdf>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE CATALUNYA. *Diaris de Sessions del Parlament de Catalunya (1932-1938)* [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya, 2020.

<<https://www.parlament.cat/web/documentacio/recursos-documentals/diari-republica/index.html>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE CATALUNYA. *Manual de redacció dels diaris de sessions* [en línia]. Barcelona: Blogspot, 2019.

<<https://manualderedaccio.blogspot.com/>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE CATALUNYA. *Manual de correcció dels diaris de sessions* [en línia]. Barcelona: Blogspot, 2019.

<<https://manualdecorreccio.blogspot.com/>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE CATALUNYA. *Publicacions* [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya, 2020.

<<https://www.parlament.cat/web/documentacio/publicacions/index.html>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT D'ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC. *Comissions parlamentàries: Taula d'equivalències* [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya, 2020.

<<https://www.parlament.cat/document/intrade/166261>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT D'ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC. *Llibre d'estil de les lleis i altres textos del Parlament de Catalunya* [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya, 2019.

<<https://www.parlament.cat/document/intrade/292654>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT D'ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC. *Manual de titulacions: Criteris de redacció dels títols de les iniciatives parlamentàries* [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya, 2019.

<<https://www.parlament.cat/document/intrade/6414>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE CATALUNYA. SERVEIS JURÍDICS; SERVEIS D'ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC. *Informe tecnicolingüístic sobre el text de l'Estatut d'autonomia de Catalunya* [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya, 2006.

<<https://www.parlament.cat/document/intrade/6405>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PITARCH, Ismael E. *L'estructura del Parlament de Catalunya i les seves funcions polítiques: 1932-1939*. Barcelona: Curial, 1977.

Reglament de les oficines i serveis del Parlament de Catalunya: Aprovat en sessió secreta del dia 22 de febrer del 1933 [en línia]. Barcelona: [s.n.], 1933 (Barcelona : Impremta de la Casa de la Caritat).

<<https://www.parlament.cat/document/recursos/149361.pdf>> [Consulta: 03 novembre 2020]

Reglament del Parlament de Catalunya [en línia]. 2a ed. Barcelona: Parlament de Catalunya, 2018.

<<https://www.parlament.cat/document/cataleg/165484.pdf>> [Consulta: 03 novembre 2020]

Règlement de l'Assemblée nationale [en línia]. Paris: Assemblée nationale, 2019.

<<http://www.assemblee-nationale.fr/connaissance/reglement.asp>> [Consulta: 03 novembre 2020]

RIDAO, Joan. *Curs de dret públic de Catalunya*. 3a ed. Barcelona: Marcial Pons, 2018.

ISBN 978-84-9123-525-5

SANJAUME NAVARRO, Margarida. “Triar termes per transformar realitats” [en línia]. A: STRUBELL i TRUETA, Miquel (ed.). *La terminologia instrumentalitzada*. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans, 2015, p. 13-20.

<<https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000209/00000097.pdf>> [Consulta: 03 novembre 2020]

STRANDVIK, Ingemar. “EU Translation: Legal Translation in Multilingual Lawmaking” [en línia]. A: *Le onzième forum international sur le thème ‘Joies et peines de la vie des traducteurs et des interprètes?’*. Belgrade: EULITA, 2013.

<<https://eulita.eu/fr/le-onzieme-forum-international-sur-le-theme-joies-et-peines-de-la-vie-des-traducteurs-et-des-inter/>> [Consulta: 03 novembre 2020]

VINTRÓ i CASTELLS, Joan. “La incidència dels dictàmens del Consell de Garanties Estatutàries en l’exercici de la funció legislativa del Parlament” [en línia]. *Activitat Parlamentària* (2009), núm. 18, p. 26-41.

<<https://www.raco.cat/index.php/ActivitatParlamentaria/article/view/136961>> [Consulta: 03 novembre 2020]

Obres terminològiques

ASSEMBLÉE NATIONALE. *Petit lexique parlementaire* [en línia]. Paris: Assemblée nationale, 2020.

<<http://www.assemblee-nationale.fr/connaissance/lexique.asp>> [Consulta: 03 novembre 2020]

ASSEMBLÉE NATIONAL DU QUÉBEC. *Encyclopédie du parlementarisme québécois* [en línia]. Québec: Assemblée nationale du Québec, 2020.

<<http://www.assnat.qc.ca/fr/patrimoine/lexique/index.html>> [Consulta: 03 novembre 2020]

CANADÀ. BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* [en línia]. Gatineau: Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux. Bureau de la traduction, 2020.

<<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>> [Consulta: 03 novembre 2020]

CHAMBRE DES COMMUNES CANADA. *Vocabulaire de procédure parlementaire* [en línia]. Ottawa: Chambre des Communs, 2004-2011.

<<http://publications.gc.ca/site/fra/9.503993/publication.html>> [Consulta: 03 novembre 2020]

COMITÈ TERMINOLÒGIC DE DRET. *Terminologia jurídica* [en línia]. Barcelona: TERM CAT, Centre de Terminologia, 2020.

<<https://www.terminologiajuridica.cat/>> [Consulta: 03 novembre 2020]

CORTS VALENCIANES. *Glossari* [en línia]. València: Corts Valencianes, 2020.

<<https://www.cortsvalencianes.es/ca-va/glosario/a>> [Consulta: 03 novembre 2020]

Dictionary of politics and government. 3rd ed. London: Bloomsbury, 2004. ISBN 978-0-7475-7220-6

EU vocabularies [en línia]. Luxembourg: Publicacions Office of the European Union, 2020.

<<https://op.europa.eu/en/web/eu-vocabularies>> [Consulta: 03 novembre 2020]

Glossari de termes de les relacions Govern-Parlament [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència, 2020.
<<http://exteriors.gencat.cat/ca/ambits-dactuacio/relacions-institucionals/relacions-amb-el-parlament/govern-parlament-xii-legislatura/glossari>> [Consulta: 03 novembre 2020]

GOULET, Cyrille. *Vocabulaire du Parlement = Vocabulary of Parliament* [en línia]. Ottawa: Gouvernement du Canada. Bureau de la traduction, cop. 1998. (Bulletin de Terminologie = Terminology Bulletin; 240)
<http://publications.gc.ca/collections/collection_2009/tpsgc-pwgs/S52-2-240-1998.pdf> [Consulta: 03 novembre 2020]

IATE: InterActive Terminology for Europe [en línia]. Luxembourg: European Union, 2020.
<<https://iate.europa.eu/home>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE CATALUNYA. *Glossari* [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya, 2020.
<<https://www.parlament.cat/pcat/serveis-parlament/glossari/>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLAMENT DE LES ILLES BALEARS. *Lèxic parlamentari* [en línia]. Palma: Parlament de les Illes Balears, 2020.
<<http://www.parlamentib.es/Divulgacio/Lexico.aspx?letra=A>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PARLEMENT SUISSE. ASSEMBLÉE FÉDÉRALE. *Lexique du Parlement* [en línia]. Berne: Le Parlement Suisse, 2020.
<<https://www.parlament.ch/fr/%C3%BCber-das-parlament/parlamentsw%C3%B6rterbuch>> [Consulta: 03 novembre 2020]

PICOTTE, Jacques. *Juridictionnaire: Recueil des difficultés et des ressources du français juridique* [en línia]. Moncton: Université de Moncton. Faculté de droit, 2018.
<<http://www.cttj.ca/documents/juridictionnaire.pdf>> [Consulta: 03 novembre 2020]

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Le grand dictionnaire terminologique* [en línia]. Québec: Gouvernement du Québec. Office québécois de la langue française, 2012.
<<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>> [Consulta: 03 novembre 2020]

RABIT, Michèle. *Les mots-clés du droit*. Rosny sous Bois: Bréal, 2003.
ISBN 978-2-74950-122-2

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; CUMBRE JUDICIAL IBEROAMERICANA; ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario panhispánico del español jurídico* [en línia]. Madrid: Real Academia Española, cop. 2020.
<<https://dpej.rae.es/>> [Consulta: 03 novembre 2020]

SENADO DE ESPAÑA. *Diccionario de términos* [en línia]. Madrid: Senado de España, 2020.
<<http://www.senado.es/web/diccionarioterminosparlamentarios/index.html>> [Consulta: 03 novembre 2020]

SOCIETAT CATALANA D'ESTUDIS JURÍDICS. *Diccionari jurídic* [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana d'Estudis Jurídics, 2019.

<<https://cit.iec.cat/obresx.asp?obra=DJC>> [Consulta: 03 novembre 2020]

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Cercaterm* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2020.

<<https://www.termcat.cat/ca/cercaterm>> [Consulta: 03 novembre 2020]

THE SCOTTISH PARLIAMENT. *Glossary* [en línia]. Edinburgh: The Scottish Parliament, 2020.

<https://www.parliament.scot/help/769_796.aspx> [Consulta: 03 novembre 2020]

UK PARLIAMENT. *Glossary* [en línia]. London: UK Parliament, 2020.

<<https://www.parliament.uk/site-information/glossary/>> [Consulta: 03 novembre 2020]

WATTS, Duncan. *Dictionary of American Government and politics*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2010.

ISBN 978-0-7486-3501-6

Obres lexicogràfiques i enciclopèdiques

ACADEMIA OCCITANA - CONSISTÒRI DEL GAI SABER. *Diccionari general de la lenga occitana* [en línia]. [S.l.]: Academia Occitana, 2008-2020.

<<http://www.academiaoccitana.eu/diccionari/DGLO.pdf>> [Consulta: 03 novembre 2020]

BALAGUER, Claudi; POJADA, Patrici. *Diccionari català-occità occitan-catalan*. 2a ed. Barcelona: Llibres de l'Índex, 2012.

ISBN 978-84-95317-98-8

CONGRÈS PERMANENT DE LA LENGA OCCITANA. *Diccionari occitan* [en línia]. Vilhèra: Lo Congrès, 2020.

<<https://locongres.org/oc/aplicacions/dicodoc-oc/>> [Consulta: 03 novembre 2020]

INSTITUT D'ESTUDIS ARANESI-ACADÈMIA ARANESA DERA LENGUA OCCITANA. *Diccionari der aranés (varianta occitana)*. Vielha: Institut d'Estudis Aranese-Acadèmia aranesa dera llengua occitana, 2019.

ISBN 978-84-09-15095-3

INSTITUT D'ESTUDIS ARANESI-ACADÈMIA ARANESA DERA LENGUA OCCITANA. *Vocabulari ortografic der aranés (varianta occitana)*. Vielha: Institut d'Estudis Aranese-Acadèmia aranesa dera llengua occitana, 2018.

ISBN 978-84-09-06136-5

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana* [en línia]. 2a ed. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2020.

<<http://dlc.iec.cat/>> [Consulta: 03 novembre 2020]

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari descriptiu de la llengua catalana* [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2019.

<<http://dcc.iec.cat/ddlcl/scripts/index.html>> [Consulta: 03 novembre 2020]

Le trésor de la langue française informatisé [en línia]. Nancy [etc.]: ATILF: CNRS: Université de Lorraine, 1994.

<<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>> [Consulta: 03 novembre 2020]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española* [en línia]. 23a ed. Madrid: Real Academia Española, 2014.

<<http://dle.rae.es/>> [Consulta: 03 novembre 2020]